

Jimini TRANSLATIONS

Curriculum vitae

Marjette van Groenestijn

La Haye

T : +31 (0)15-3100917

M : +31 (0)6-14316633

E : jiminitranslations@ziggo.nl

I : www.jiminitranslations.nl



Éducation

- 1987 – 1993 Diplôme de fin d'études secondaires au Lycée Dalton Scholengemeenschap, La Haye (Pays-Bas).
- 1993 – 1997 Université de Louvain, faculté d'Anvers (European Master's in Translation), Master en traduction – néerlandais, français et espagnol. Certificat supplémentaire pour la traduction littéraire.
- 1995 – 1996 Bourse Erasmus : semestre d'études à l'université de Valladolid, Espagne.
- 1998 Assermentation pour la traduction en français et en espagnol.
- 1999 Cours de traduction médicale (formation continue).
- 1999 – 2001 Formation d'institutrice (cycle court), diplôme Pabo, Haagse Hogeschool, La Haye.
- 2002 – 2003 Post-formation en gestion de classe dans l'enseignement (certificat).
- 2004 – 2005 Formation supérieure pour cadre, Magistrum Opleidingen, Utrecht (certificat).
- 2004 – 2006 Cours International Primary Curriculum (IPC) (certificat).

Expérience professionnelle

- 1997 – 1998 Agent au service client, service international de Tri-wall
- 1998 – 1999 Traduction, correction et coordination de projets auprès de Wilkens c.s. à Leiderdorp. Langues sources : anglais, français, allemand et espagnol. Spécialisation : médico-pharmaceutique.
- 1999 - 2000 Sous-titrage pour Broadcast Text, Amsterdam
- 2000 – 2001 Travaux de secrétariat et de rédaction auprès du cabinet d'avocats Schlicher Advocaten et traductions en freelance.
- 2001 – 2002 Enseignante en traduction à l'institut ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalers, à La Haye (formation pour adultes).

2001 – 2006	Haagsche Schoolvereniging, école internationale à La Haye, fonctions : institutrice, membre du comité de représentation, de coordinatrice pour le secondaire et de substitut du directeur pendant ses absences.
2006 - 2007	Wilkens c.s., manager traductions
2007 – à ce jour	<p>Traductrice indépendante chez Jimini Translations, traduction et relecture de l'espagnol, du français et de l'anglais vers le néerlandais :</p> <p>Secteur médico-pharmaceutique : stimulateurs cardiaques, implants médicaux, syndrome d'hyperactivité (TDAH), diabète, maladie de Crohn, divers médicaments (rituximab, mesalazine, botox, Yttrium-90 etc.), traitement de l'infertilité, troubles musculaires, appareils respiratoires, psoriasis, hyperactivité vésicale, prothèse de la hanche, etc.</p> <p><u>Types de documents :</u> notices, notes d'informations aux patients, consentements éclairés, résumé des caractéristiques du produit et autres fiches produits, protocoles d'études cliniques et résumé des études, congrès, courriers médicaux, documents d'assurance, rapports d'expertise médicale, manuels, questionnaires destinés aux patients, etc..</p> <p>Institutions européennes : Commission européenne et Parlement européen : questionnaires, (partie du) site Réseau judiciaire européen en matière civile et commerciale, projet d'exposé et projet d'avis, documents pour un appel à projets, divers documents relatifs à la politique commune de la pêche et à la politique agricole commune, plusieurs notes (sur la gestion de l'équilibre entre la vie professionnelle et la vie privée, sur la parité entre homme et femme, sur l'enseignement et la formation), compte rendu in extenso des débats (CRE) du Parlement européen, amendements, communications, comptes rendus de divers comités et commissions, documents de travail, etc.</p> <p>Textes juridiques : Réseau judiciaire européen, attestations de bonne conduite, conditions générales, contrats.</p> <p>Textes généraux : tests psychologiques pour enfants (logiciel), brochures et sites de grands clients (produits de soins et beauté, fruits et légumes, banques), textes marketing, communiqués de presse, communication interne à l'entreprise, aide au développement, télécommunications.</p>
2011	Auteur du cours « Introduction à la traduction médicale espagnole » du LOI, une organisation néerlandaise pour l'enseignement à distance.
2014 -- à ce jour	Présidente du réseau de femmes traducteurs et interprètes SVVT (Stichting Vrouwennetwerk Vertalers en Tolken) : un réseau de 100 traductrices.

Affiliations et cours de formation continue

Membre de l'association néerlandaise des interprètes et traducteurs NGTV (Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers) pour la combinaison des langues français – néerlandais, espagnol – néerlandais et anglais – néerlandais.

Membre du réseau de femmes traducteurs et interprètes SVVT (Stichting Vrouwennetwerk Vertalers en Tolken) : réunions et stimulation des connaissances une fois tous les deux mois.

Inscription au Registre des interprètes et traducteurs assermentés, sous le numéro Wbtv 1972.

22 novembre 2008	Hiëronymusdag NGTV, La Haye
21 et 22 novembre 2009	Proz-Conférence à Soesterberg
11 décembre 2009	TinT-dag Lessius Hogeschool Antwerpen (terminologie)
5 novembre 2010	Conférence Nationale de Traduction, Utrecht
17 juin 2011	Conférence pour des traducteurs médicaux
16 septembre 2011	Nederlands voor topvertalers (le néerlandais au niveau supérieur), KTV
25 novembre 2011	La traduction médicale, KTV
24 mai 2012	Conférence pour des traducteurs médicaux
Octobre 2012	Série de webinars, droit européen (4 x 2 heures), par Jacob van der Velden, professeur de l'université de Groningen, organisée par KTV.
9 mars 2013	Journée d'étude « Gestion du temps » ('Werk slimmer, niet harder'), KTV
24 mai 2013	Journée d'étude « Les tarifs et travailler en free-lance », KTV
19 septembre 2013	Webinar « Post-editing of Machine Translation », KTV
4, 5, 6 août 2014	FIT XXth World Congress Berlin